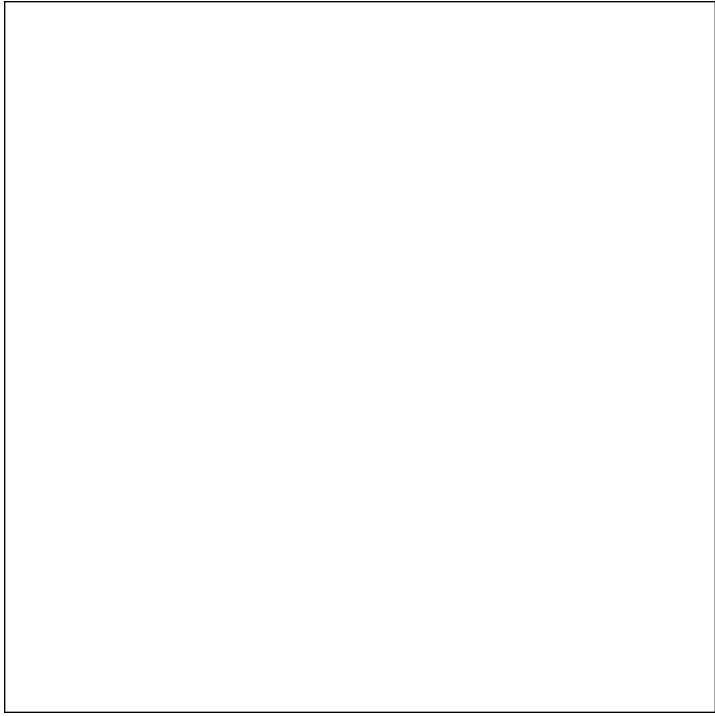




(imageless edition)

Ursula Nafula ✎  
Jesse Pieteresen 🗣️  
Anu Gill 📄  
Punjabi / English 🗣️  
Level 2 📖



Khalai talks to plants

ਖਾਲੀ ਪੌਦਿਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹੈ



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ਖਾਲੀ ਪੌਦਿਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹੈ / Khalai!

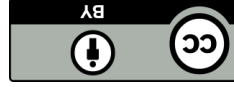
talks to plants

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pieteresen

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ਇਹ ਖਲਾਈ ਹੈ। ਉਹ ਸੱਤ ਸਾਲ ਦੀ ਹੈ। ਉਸਦੀ ਭਾਸ਼ਾ, ਲੁਬੂਕੂਸੂ ਵਿੱਚ,  
ਉਸਦੇ ਨਾਮ ਦਾ ਮਤਲਬ 'ਚੰਗਾ' ਹੈ।

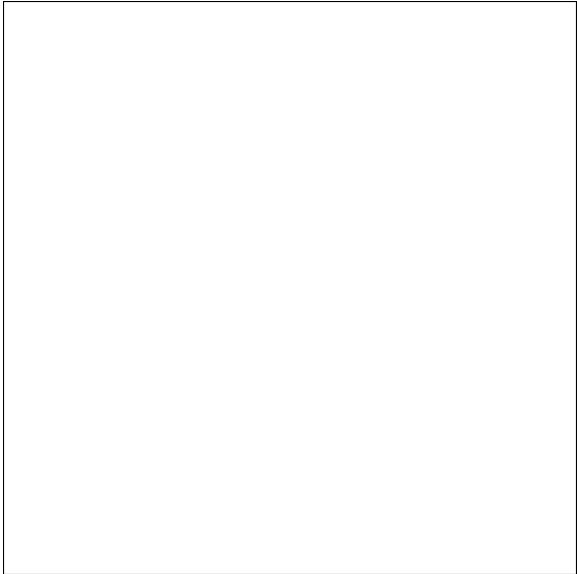
...

This is Khalai. She is seven years old. Her name  
means 'the good one' in her language,  
Lubukusu.

Khalai wakes up and talks to the orange tree.  
"Please orange tree, grow big and give us lots  
of ripe oranges."

...

ਖਾਲੀ ਜਾਗੀ ਉੱਠਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਆਰੰਝ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹੈ। "ਮੁੰਡੇ ਦੇ  
ਦੇ ਫਲ ਵੱਡੇ ਹੋਣ ਦੇ ਲਈ ਵੱਡਾ ਹੋ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ  
ਫਲ ਦੇਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।"





ਖਲਾਈ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਚੱਲ ਕੇ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਰਾਹ ਵਿੱਚ, ਉਹ ਘਾਹ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹੈ। “ਘਾਹ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਤੁਸੀਂ ਹੋਰ ਹਰਿਆਲੀ ਪਾਉਂ ਅਤੇ ਸੁੱਕ ਨਾ ਜਾਇਓ।”

...

Khalai walks to school. On the way she talks to the grass. “Please grass, grow greener and don’t dry up.”



“ਸੰਤਰੇ ਅਜੇ ਵੀ ਹਰੇ ਹਨ,” ਖਲਾਈ ਨੇ ਹਉਕਾ ਲਿਆ। “ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੱਲ੍ਹ ਨੂੰ ਵੇਖਾਂਗੀ, ਸੰਤਰੇ ਦੇ ਰੁੱਖ,” ਖਲਾਈ ਕਹਿੰਦੀ ਹੈ। “ਸ਼ਾਇਦ ਫਿਰ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਮੇਰੇ ਲਈ ਪੱਕਾ ਸੰਤਰਾ ਹੋਵੇਗਾ!”

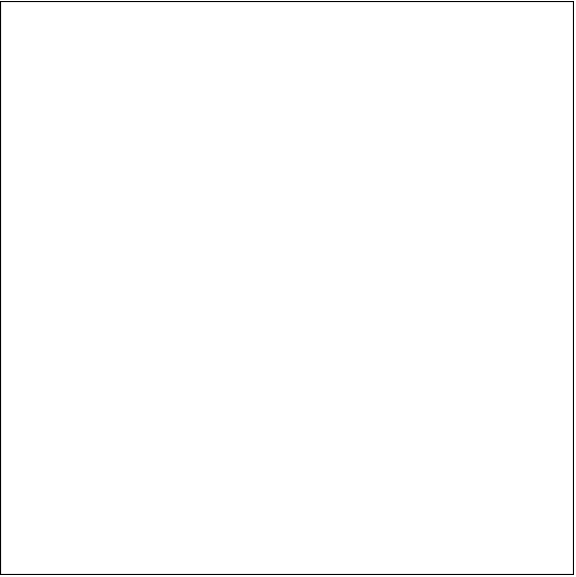
...

“The oranges are still green,” sighs Khalai. “I will see you tomorrow orange tree,” says Khalai. “Perhaps then you will have a ripe orange for me!”

Khalai passes wild flowers. "Please flowers, keep blooming so I can put you in my hair."

...

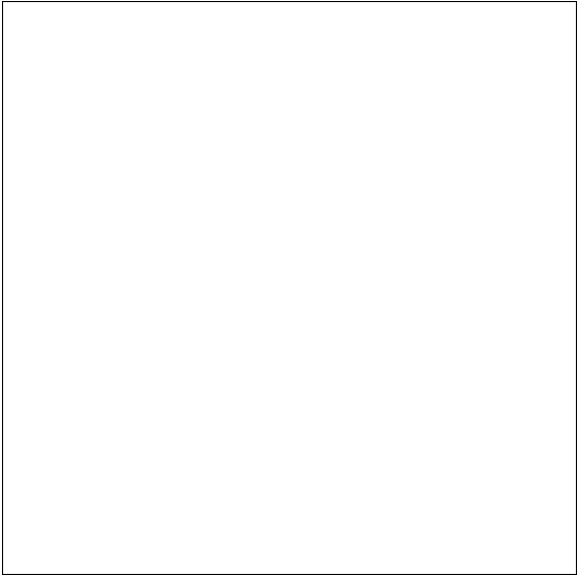
ਖਾਲਾਈ ਜੰਗਲੀ ਫੁੱਲਾਂ ਕੋਲ ਲੰਘਦੀ ਹੈ। "ਫੁੱਲ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਤੁਸੀਂ ਖਿੜੇ ਰਹੋ ਤਾਂ ਕੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਸਜਾ ਸਕਾਂ।"



When Khalai returns home from school, she visits the orange tree. "Are your oranges ripe yet?" asks Khalai.

...

ਖਾਲਾਈ ਸਕੂਲ ਤੋਂ ਵਾਪਸ ਆ ਕੇ, ਸੁੱਤਰੇ ਦੇ ਰੁੱਖ ਤੋਂ ਖਿਲਦੀ ਹੈ। "ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਸੁੱਤਰੇ ਹੁਣ ਪੱਕੇ ਹਨ?" ਖਾਲਾਈ ਪੁੱਛਦੀ ਹੈ।





ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ, ਖਲਾਈ ਆਂਗਣ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰੁੱਖ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹੈ। “ਰੁੱਖ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਵੱਡੀਆਂ ਟਾਹਣੀਆਂ ਉਗਾਓ ਤਾਂ ਕੇ ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੀ ਛਾਂ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹ ਸਕੀਏ।”

...

At school, Khalai talks to the tree in the middle of the compound. “Please tree, put out big branches so we can read under your shade.”



ਖਲਾਈ ਸਕੂਲ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਝਾੜੀਆਂ ਦੀ ਵਾੜ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੀ ਹੈ। “ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮਜ਼ਬੂਤ ਬਣੋ ਅਤੇ ਬੁਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਆਉਣ ਤੋਂ ਰੋਕੋ।”

...

Khalai talks to the hedge around her school. “Please grow strong and stop bad people from coming in.”